



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

CEP/WG.5/1999/2
5 July 1999

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКЕ

Совещание Сторон, подписавших Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды

ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ

1. По приглашению правительства Республики Молдовы и при финансовой поддержке правительств Италии и Австрии первое совещание Сторон, подписавших Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, открытое для всех стран - членов ЕЭК, состоялось 19-21 апреля 1999 года в Кишиневе (Республика Молдова).
2. В работе совещания участвовали делегации Австрии, Беларуси, Бельгии, Боснии и Герцеговины, бывшей югославской Республики Македонии, Венгрии, Германии, Грузии, Дании, Испании, Италии, Казахстана, Латвии, Литвы, Нидерландов, Норвегии, Польши, Республики Молдовы, Российской Федерации, Румынии, Словакии, Словении, Соединенного Королевства, Турции, Узбекистана, Украины, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции и Эстонии.
3. На совещании присутствовали также представители Комиссии Европейских сообществ.
4. В работе совещания участвовали также представители Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).

5. На совещании были представлены следующие неправительственные организации: Американская ассоциация юристов, Законодательная инициатива стран Центральной и Восточной Европы (АБА/СЕЕЛИ), Коалиция природоохранных НПО, сеть "ГЛОБЕ-Европа". В работе совещания участвовали также представители Конгресса местных и региональных органов власти Европы и Регионального экологического центра для стран Центральной и Восточной Европы (РЭЦ).

6. В своем вступительном заявлении спикер парламента Республики Молдовы г-н Д. Дьяков приветствовал участников и проинформировал их о том, что его страна ратифицировала Конвенцию. Он подчеркнул, что Конвенция имеет важное значение как для правовой структуры его страны, так и, в более широком смысле, для обеспечения стабильности экологической обстановки в Европе. Директор Отдела по окружающей среде и населенным пунктам Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) г-н К. Барлунд проинформировал участников совещания о деятельности секретариата по продвижению Конвенции и содействию ее скорейшему вступлению в силу. Например, в сотрудничестве с правительством Дании секретариат ЕЭК ООН выступил с инициативой, направленной на подготовку "Справочного руководства по осуществлению Орхусской конвенции", и в этой связи при секретариате был создан Консультативный совет. Министр охраны окружающей среды г-н А. Капселеа выступил с заявлением от имени правительства Республики Молдовы. Он подчеркнул, что транспарентность и участие общественности играют важнейшую роль в обеспечении того, чтобы охране окружающей среды уделялось приоритетное внимание в процессе перестройки экономической системы стран, находящихся на переходном этапе. Он также представил план действий по осуществлению Конвенции в Республике Молдове. Перед участниками совещания выступил председатель парламентской комиссии по сельскому хозяйству, экологии и обрабатывающей промышленности г-н И. Дедиу, который подчеркнул роль Конвенции в содействии осуществлению деятельности по решению проблем, которые будут актуальными в XXI веке.

г. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

7. Совещание утвердило свою повестку дня, содержащуюся в документе СЕР/WG.5/1999/1.

гг. ВЫБОРЫ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

8. Участники совещания единогласно избрали Председателем г-на В. Какебееке (Нидерланды) и заместителем Председателя г-на А. Капселеа (Республика Молдова).

III. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ПЕРИОД ПОСЛЕ ОРХУССКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО СОДЕЙСТВИЮ РАТИФИКАЦИИ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ КОНВЕНЦИИ ДО ЕЕ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ

9. Делегации проинформировали Совещание о деятельности, проделанной их правительствами с целью ратификации Конвенции или присоединения к ней. Австрия, бывшая югославская Республика Македония, Грузия, Казахстан, Литва, Норвегия, Румыния, Украина, Чешская Республика и Эстония завершат процессы ратификации Конвенции к концу 1999 года или к началу 2000 года. Бельгия, Дания, Испания, Италия, Латвия, Нидерланды, Польша, Словения, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция и Швеция завершат процессы ратификации Конвенции к концу 2000 года. Правительства Беларуси, Венгрии, Германии, Российской Федерации, Словакии, Узбекистана и Швейцарии также принимают меры с целью ратификации Конвенции или присоединения к ней. Делегации Дании и Нидерландов рассказали о деятельности, проводимой ими с целью оказания поддержки усилий по осуществлению Конвенции в странах, находящихся на переходном этапе.
10. Делегация Дании представила концепцию "Справочного руководства по осуществлению Орхусской конвенции", которое имеет своей целью оказание помощи странам в осуществлении Конвенции, и проинформировала участников совещания о том, что с РЭЦ было заключено соглашение о подготовке справочного руководства в сотрудничестве с рядом экспертов различных специальностей.
11. Делегации Германии, Дании, Нидерландов, Польши, Республики Молдова, Румынии, Финляндии, Хорватии и Чешской Республики распространили письменные заявления с изложением фактов, касающихся осуществляемой в их странах деятельности.
12. Представители Европейской комиссии проинформировали участников совещания о своей стратегии ратификации Орхусской конвенции и представили доклад программы повышения уровня осведомленности Программы ТАСИС по вопросу о ратификации Конвенции и ее осуществлении на начальном этапе. Они распространили документ об осуществляемой стратегии и вышеуказанный доклад.
13. Представители РЭЦ, сети ГЛОБЕ и Конгресса местных и региональных органов власти Европы проинформировали участников совещания об осуществляемой этими организациями деятельности, связанной с Конвенцией. Они выразили желание участвовать в любой дальнейшей деятельности и процессах, осуществляемых в рамках Конвенции. Представители РЭЦ также представили информацию об основных тенденциях в области ратификации Орхусской конвенции в центральной и восточной Европе и распространили письменные оценки, подготовленные на основе первых результатов осуществления проекта "Сеть независимых экспертов по вопросам осуществления Орхусской конвенции на начальном этапе и наблюдения за ее соблюдением".

14. Представитель ЮНЕП, выступивший с заявлением от имени Исполнительного директора ЮНЕП г-на К. Топфера, сообщил о деятельности ЮНЕП, касающейся Конвенции. Среди участников совещания были распространены это заявление, а также Вашингтонское заявление членов Консультативного комитета ИНФОТЕРРА ЮНЕП, касающееся реформы глобальной сети обмена экологической информацией ИНФОТЕРРА ЮНЕП, направленной на обеспечение более качественного доступа общественности к экологической информации.

15. Представители Коалиции природоохранных НПО выразили признательность правительствам и секретариату за их неизменную поддержку участия НПО в официальном процессе и за предоставленные широкие возможности для участия в работе настоящего совещания. Участники совещания были проинформированы о деятельности НПО в рамках Конвенции на национальном и международном уровнях, включая итоги Конференции НПО, состоявшейся 17-18 апреля 1999 года в Кишиневе. В работе этой конференции участвовали 120 представителей НПО из 33 стран. На ней было утверждено предложение о расширении Комитета по кампаниям в области обеспечения участия общественности и принята декларация с изложением основных проблем и приоритетов НПО в области осуществления и дальнейшего развития Конвенции. НПО призвали, в частности, обеспечить реализацию механизма рассмотрения несоблюдения положений Конвенции, расширение содержащихся в Конвенции принципов с целью охвата международных органов, полномасштабное применение ее положений об участии общественности в ходе процесса принятия решений о высвобождении генетически измененных организмов, принятие обязательного в юридическом отношении протокола о регистрах выбросов и переноса загрязнителей (РВРЗ), признание права на доступ к информации с помощью электронных средств, гарантию осуществления Конвенции посредством доступа к правосудию и развития наилучшей практики в этой области и признание связей между экологическими вопросами и проблемами здоровья. НПО предложили создать три дополнительные целевые группы: одна такая группа могла бы заниматься вопросами, касающимися участия общественности в осуществлении программ, политики, планов и законодательства, другая – вопросами, касающимися доступа к правосудию, и третья – вопросами, касающимися доступа к информации с помощью электронных средств. На совещании была распространена Декларация Конференции НПО.

16. Участники Совещания были проинформированы о предстоящей Лондонской конференции министров "Окружающая среда и здоровье" и о ее важном значении в качестве возможного источника информации, на которую можно было бы опираться с целью применения принципов Конвенции в сфере здравоохранения. Среди участников совещания были распространены два проекта документов, подготовленных для Лондонской конференции.

17. Секретариат представил и распространил информацию о возможном сотрудничестве между Орхусской конвенцией и Конвенцией о трансграничном воздействии промышленных аварий ЕЭК ООН, а также сделал сообщение о седьмом совещании Сторон, подписавших эту Конвенцию.

18. Совещание :

а) с удовлетворением приняло к сведению прогресс, достигнутый правительствами в области осуществления процессов ратификации Конвенции или присоединения к ней;

б) с удовлетворением приняло к сведению тот факт, что Республика Молдова уже завершила осуществление своей процедуры ратификации и что еще 22 страны завершат эту процедуру к концу 2000 года, и подтвердило, что для достижения установленной Комитетом по экологической политике цели, предусматривающей вступление Конвенции в силу в 2000 году, по меньшей мере 16 стран должны ратифицировать ее до конца сентября 2000 года;

с) приняло к сведению тот факт, что делегации признали необходимость уделения основного внимания действиям парламентов и отдельных парламентариев в процессах ратификации Конвенции и подчеркнули роль международных организаций и НПО в осуществлении этих процессов.

IV. ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ - ОБМЕН ОПЫТОМ, НЕОБХОДИМОСТЬ В НАРАЩИВАНИИ ПОТЕНЦИАЛА

19. Г-н А. Капселеа, выполнявший функции Председателя в ходе этого заседания, в своем вступительном заявлении подчеркнул, что ратификацию Конвенции не следует рассматривать в качестве конечной цели как таковой. Потребуется предпринять многочисленные дополнительные усилия с целью практического применения Конвенции, в особенности на местном уровне. Хотя Конвенция обеспечила основы для дальнейшей деятельности, необходимо обмениваться опытом, касающимся практических шагов по ее осуществлению, например таких, как согласование национального законодательства с ее положениями, учреждение национальной институциональной системы для осуществления Конвенции и ее экономических и финансовых аспектов, а также оказание учебно-методической и технической помощи, в особенности новым независимым государствам и странам центральной и восточной Европы.

20. Делегация Венгрии представила и распространила информацию об опыте, накопленном в этой стране, и практических шагах, предпринятых ею с целью содействия участию общественности в подготовке планов, стратегий и т.д.

21. Делегация Испании выступила с сообщением о накопленном опыте и практических шагах, предпринятых на центральном и региональном уровнях с целью распространения экологической информации. Она указала на эффективность использования электронных информационных средств с точки зрения сопутствующих затрат, ресурсов и времени. Кроме того, делегации Австрии, Нидерландов и Франции представили свой опыт, накопленный в области распространения информации с помощью этих средств. На совещании были распространены документы об опыте, накопленном в Испании и Австрии.

22. Участники совещания заслушали информацию об опыте, накопленном в Чешской Республике в области участия общественности в стратегической оценке воздействия на окружающую среду и в процессе подготовки законопроектов, а также о подготовительной деятельности, проводимой в этой стране с целью внедрения системы регистров выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ).

23. Делегация Норвегии проинформировала участников совещания о накопленном в этой стране опыте в области участия общественности в осуществлении процедур контроля за высвобождением генетически измененных организмов.

24. Делегации, участвовавшие в обсуждении, подчеркнули необходимость:

a) составления списка центров связи для целей Конвенции на основе возможного использования сети Инфотерра;

b) уделения особого внимания вопросу о содействии осуществлению Конвенции на местном уровне;

c) изучения связей между Орхусской конвенцией и другими конвенциями ЕЭК ООН;

d) рассмотрения конкретных потребностей стран, находящихся на переходном этапе, в которых необходимо не только создать юридические основы, но и мобилизовать ресурсы для наращивания потенциала с точки зрения людских ресурсов и технической инфраструктуры, в частности с целью создания информационных центров и обеспечения достаточного потока информации в рамках государственной структуры;

e) более широкого использования возможностей сети Интернет с целью распространения информации;

f) обеспечения профессиональной подготовки государственных служащих и сотрудников судебной системы;

g) координации деятельности различных структур, связанных с Конвенцией; и

h) оказания помощи в форме распространения справочников и справочных руководств по осуществлению Конвенции.

Они отметили, что, несмотря на совершенствование практики деятельности в области использования электронных средств информации, отсутствуют какие-либо соответствующие положения о праве общественности получать информацию с помощью этих средств.

25. Участники совещания приняли к сведению необходимость рассмотрения вопроса об участии общественности на местном уровне. Они также признали необходимость создания пунктов связи и обеспечения профессиональной подготовки на всех уровнях системы государственной и судебной власти. Участники совещания признали необходимость более широкого использования электронных средств распространения информации и оказания поддержки современным информационным центрам.

v. ПОДГОТОВКА К ПЕРВОМУ СОВЕЩАНИЮ СТОРОН

vi. ПЛАН РАБОТЫ И ФИНАНСИРОВАНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ

26. Участники совещания решили совместно обсудить эти два пункта повестки дня в связи с наличием тесной связи между ними и при их рассмотрении придерживаться порядка следования разделов, содержащихся в плане работы (СЕР/WG.5/1999/3).

а. Общие цели и средства

27. По предложению Председателя делегации обсудили необходимость проведения второго совещания Сторон, подписавших Конвенцию. Делегации Бельгии и Франции отметили, что на данном этапе преждевременно принимать решение о необходимости проведения такого совещания. Делегация Швейцарии указала на жизненную необходимость проведения второго совещания, а делегации Австрии, Дании, Нидерландов, Норвегии, Республики Молдовы и Соединенного Королевства и Финляндии поддержали предложение об организации такого совещания.

28. Г-н К. Барлунд представил членов Консультативного совета при секретариате. Их кандидатуры были утверждены Президиумом Комитета по экологической политике. Они будут работать в личном качестве на основе самофинансирования. Выбор кандидатур осуществлялся с учетом такого фактора, как длительный опыт деятельности по вопросам, тесно связанным с Конвенцией. На совещании был распространен документ с изложением круга ведения совета.

29. Делегация Италии поддержала предложение о создании Консультативного совета и его составе. Делегация Республики Молдовы предложила также включить в состав Совета представителя руководящих органов Содружества Независимых Государств.

30. Делегация Соединенного Королевства поддержала предложение, касающееся указываемых в плане работы общих целей и средств. При организации деятельности целевых групп и рабочих совещаний она предложила основываться на методологии принятой в Эспо Конвенции и заявила о том, что она готова поделиться опытом, накопленным в этой области.

31. Делегация Франции сделала следующее заявление:

"Франция заявляет о том, что она не может безоговорочно поддержать этот проект решения, который вновь имеет своим следствием увеличение числа международных учреждений без проведения какой-либо предварительной достаточной оценки. В частности, она выражает сомнение по поводу статуса, законности и конкретных целей деятельности этого органа и с сожалением указывает на отсутствие транспарентности при его создании. Однако Франция не возражает против создания этого органа в том случае, если предложение об этом поддержат значительное число делегаций, при условии, что его финансирование не будет осуществляться за счет средств регулярного бюджета ЕЭК ООН. Франция надеется, что при назначении членов этого органа будет обеспечен самый высокий уровень транспарентности".

32. Стороны, подписавшие Конвенцию, решили провести свое второе совещание весной 2000 года.

В. Продвижение Конвенции, ее ратификация и осуществление

1. Переводы

33. Участвовавшие в обсуждении делегации подчеркнули необходимость официального перевода Конвенции на национальные языки и предложили обеспечить широкий доступ к этим переводам через сеть Интернет.

34. Совещание:

а) пришло к выводу о том, что всем странам необходимо официально перевести Конвенцию на свои национальные языки;

б) просило направлять в секретариат ЕЭК ООН в электронной форме официальные переводы на национальные языки;

с) приветствовало усилия секретариата по переводу Конвенции на официальные языки Организации Объединенных Наций, с удовлетворением отметив, что текст Конвенции переведен на испанский язык.

2. Выявление проблем и обмен опытом

35. Участвовавшие в обсуждении делегации предложили:

а) расширить сферу тематического охвата этого раздела плана работы, включив вместо слов "выявление проблем" слова "выявление надлежащей практики, проблем и возможностей";

b) секретариату перечислить основные вопросы, поднятые в ходе обсуждения, такие, как участие общественности на местном уровне и участие общественности в стратегической оценке воздействия на окружающую среду.

36. Делегация Соединенного Королевства подтвердила свою готовность организовать рабочее совещание осенью 1999 года, как это указывается в пункте 18 плана работы, и предложила сосредоточиться в ходе проведения этого совещания на рассмотрении такого вопроса, как участие общественности на местном уровне.

37. Совещание утвердило вновь сформулированное положение плана работы с целью отражения итогов обсуждения.

3. Руководство по осуществлению

38. РЭЦ сообщил о ходе подготовки справочного руководства по осуществлению. На совещании было распространено описание проекта.

39. Коалиция природоохранных НПО представила предложение о подготовке справочника по пропаганде идей НПО в качестве документа, дополняющего справочное руководство по осуществлению, и просила поддержать ее предложение.

40. Совещание:

a) с удовлетворением приняло к сведению инициативу, касающуюся подготовки справочного руководства по осуществлению Орхусской конвенции (указываемого в пунктах 21-24 плана работы). Правительство Дании окажет финансовую поддержку деятельности по этому руководству, которое будет подготовлено РЭЦ и опубликовано ЕЭК ООН;

b) приняло к сведению инициативу НПО, касающуюся составления справочника по пропаганде идей НПО.

4. Реестр видов деятельности и имеющегося финансирования

5. Обеспечение контактов между всеми участниками процесса

41. Участвовавшие в обсуждении делегации:

a) предложили включить в список пунктов связи не только правительства, но и международные организации, учреждения и НПО;

b) высказались в поддержку предложения об использовании возможностей существующей сети Инфотерра;

с) предложили изучить возможность создания механизма постоянного финансирования, который мог бы оказать поддержку участию НПО в международной деятельности и деятельности по осуществлению Конвенции на национальном уровне.

42. По этой причине Совещание:

а) просило секретариат подготовить официальный документ с разъяснением целей и характера Конвенции и важности участия НПО в деятельности по Конвенции;

б) решило утвердить вновь сформулированный раздел плана работы для указания того, что в этой связи правительства могут рассмотреть возможность использования пунктов связи для целей сети Инфотерра.

С. Подготовка к Совещанию Сторон

1. Правила процедуры

43. Совещание просило секретариат подготовить предварительный проект правил процедуры, указываемых в пунктах 33–36 плана работы.

2. Механизмы соблюдения

44. Участвовавшие в обсуждении делегации указали на необходимость создания целевой группы и предложили основываться на опыте использования механизмов соблюдения, накопленном не только в ходе осуществления международных договоров по охране окружающей среды, но и договоров по правам человека.

45. Делегация Соединенного Королевства проинформировала участников совещания о том, каким образом организуется деятельность целевой группы по механизму соблюдения в рамках принятой в Эспо Конвенции.

46. Делегации Италии, Германии и Нидерландов заявили о своей готовности рассмотреть возможность оказания финансовой поддержки целевой группе при том понимании, что делегация Соединенного Королевства сможет взять на себя ответственность по руководству ее деятельностью.

47. Делегация Соединенного Королевства согласилась возглавить деятельность этой целевой группы и предложила делегациям в предварительном порядке выразить свою заинтересованность в участии в ее деятельности, а затем в течение трех месяцев подтвердить эту заинтересованность путем направления в секретариат подробной информации о том, каким образом можно будет связаться с их экспертами.

48. Подобную заинтересованность выразили делегации Бельгии, бывшей югославской Республики Македонии, Германии, Дании, Италии, Казахстана, Латвии, Нидерландов, Норвегии, Польши, Финляндии, Франции, Чешской Республики, РЭЦ и Коалиции природоохранных НПО.

49. Совещание:

а) решило создать целевую группу под руководством Соединенного Королевства, подготовить проект элементов механизмов соблюдения, которые будут представлены ему или, в том случае, если оно будет создано раньше, Совещанию Сторон с целью их обсуждения;

б) просило секретариат оказать помощь в налаживании контактов с экспертами;

с) приняло к сведению необходимость включить в состав целевой группы экспертов, имеющих опыт работы в области реализации механизмов соблюдения в рамках договоров по правам человека;

д) решило внести соответствующие исправления в пункты 37-39 плана работы.

3. Кадастры или реестры загрязнения

50. Делегация Чешской Республики подчеркнула важность реестров загрязнения для осуществления Конвенции. Она напомнила участникам совещания о ряде международных инициатив в области регистров выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ), которые могли бы внести свой вклад в реализацию процесса осуществления Орхусской конвенции. Она также заявила о своей готовности возглавить целевую группу. Цель ее деятельности должна заключаться в обзоре опыта, накопленного в ходе осуществления международных процессов и реализации национальных систем Сторон, подписавших Конвенцию, и в подготовке на этой основе программы работы по составлению соответствующего документа, например руководящих принципов, для осуществления пункта 9 статьи 5 Конвенции, а также в подготовке основы для создания согласованной системы РВПЗ, отражающей особенности уже существующих систем РВПЗ и систем, разрабатываемых в настоящее время. С учетом того, что Чешская Республика в этих целях могла бы выделить лишь ограниченный объем ресурсов, делегация указала, что она будет приветствовать сотрудничество с другими странами и оказываемую ими поддержку.

51. Делегация Франции указала, что она накопила определенный опыт в области реестров загрязнения, и заявила о своей готовности поделиться им. Она заявила, что в настоящее время было бы преждевременно учреждать целевую группу и что на данном этапе обмен опытом можно было бы осуществлять в отсутствие такой группы.

52. Делегации Австрии, Бельгии, Венгрии, Грузии, Казахстана, Швейцарии и Коалиции природоохранных НПО подчеркнули важность создания целевой группы с целью рассмотрения вопросов, касающихся кадастров или реестров загрязнения.

53. Делегации Германии и Италии предложили оказать финансовую поддержку деятельности целевой группы. РЭЦ также заявил о том, что он мог бы внести значительный вклад в ее деятельность.

54. Делегация Германии предложила ограничить мандат целевой группы вопросами, касающимися обмена информацией об опыте, накопленном в ходе применения пункта 9 статьи 5 Конвенции.

55. Делегация Бельгии предложила изменить текст пункта 42 плана работы путем замены слов "осуществления положений" словами "деятельности в областях, охватываемых положениями".

56. О своей заинтересованности участвовать в деятельности целевой группы по реестрам загрязнения, возглавляемой Чешской Республикой, заявили следующие делегации: Австрии, Венгрии, Германии, Италии, Казахстана, Латвии, Литвы, Нидерландов, Норвегии, Словении, Соединенного Королевства, Украины, Финляндии, Швейцарии, Швеции, РЭЦ и Коалиции природоохранных НПО. Делегация Комиссии Европейских сообществ указала, что она позднее проинформирует секретариат о том, будут ли ее эксперты участвовать в деятельности этой целевой группы.

57. Участвовавшие в обсуждении делегации:

а) предложили обратиться к Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), ЮНЕП и Европейскому агентству по окружающей среде с официальной просьбой участвовать в деятельности целевой группы;

б) предложили привлечь представителей организаций частного сектора к деятельности целевой группы;

в) указали на необходимость использования стандартного подхода к организации целевых групп в рамках конвенций ЕЭК ООН.

58. Совещание:

а) решило разрешить всем целевым группам в рамках Конвенции предложить проекты рекомендаций, которые будут обсуждены Сторонами, подписавшими Конвенцию, или Сторонами Конвенции;

б) решило предложить представителям НПО участвовать в деятельности всех целевых групп в рамках Конвенции;

с) отметило, что проблема рассмотрения реестров загрязнения является важным вопросом, и постановило, что на первом этапе этой деятельности можно было бы обеспечить сбор соответствующей информации о накопленном опыте;

д) решило учредить с этой целью целевую группу под руководством Чешской Республики для подготовки проекта рекомендаций относительно будущей деятельности по РВПЗ, который будет представлен Сторонам, подписавшим Конвенцию, или Сторонам Конвенции;

е) просило страну, возглавляющую целевую группу, и секретариат совместно рассмотреть вопрос о том, каким международным организациям следует предложить принять участие в деятельности этой целевой группы.

4. Генетически измененные организмы

59. От имени председателя Рабочей группы по ведению переговоров по протоколу по биологической безопасности в рамках Всемирной конвенции о биологическом разнообразии г-на В. Костера делегация Дании представила результаты обсуждения вопроса о генетически измененных организмах. Участники совещания были проинформированы о том, что, несмотря на приостановку переговоров, было достигнуто согласие по большинству положений протокола и что положения, касающиеся участия общественности, не являются источником возникновения каких-либо проблем. Поэтому делегация Дании рекомендовала Совещанию без колебаний принять соответствующие шаги в рамках Орхусской конвенции.

60. Делегация Германии предложила Сторонам, подписавшим Орхусскую конвенцию, уделять приоритетное внимание вопросу о ее вступлении в силу, указав при этом, что все новые вопросы следует оставить на усмотрение Сторон. Поэтому на данном этапе не требуется создавать целевую группу по генетически измененным организмам (ГИО).

61. Делегация Франции заявила о том, что она не возражает против предложения об учреждении этой конкретной целевой группы, однако в целом она не считает необходимым создавать слишком большое число целевых групп. Вместо того чтобы создавать целевую группу, она предлагает просить страны, подписавшие Конвенцию, направить свое мнение по этому вопросу в секретариат, которому можно было бы поручить представить эти точки зрения на первом совещании Сторон.

62. Делегация Австрии подчеркнула важность рассмотрения вопроса о ГИО в рамках Орхусской конвенции. Она предложила просить страны направить свое мнение в целевую группу, функции которой могли бы заключаться в представлении этих точек зрения на совещании Сторон, подписавших Конвенцию, или Сторон Конвенции, и заявила о своей готовности возглавить такую целевую группу.

63. Делегации Грузии, Литвы, Коалиции природоохранных НПО и РЭЦ подчеркнули важность рассмотрения этого вопроса и вместе с делегациями Бельгии, Норвегии, Польши, Финляндии, Чешской Республики и Швейцарии поддержали предложение делегации Австрии о создании целевой группы.

64. Делегация Германии предложила компромиссное решение, предусматривающее создание целевой группы с мандатом, ограниченным вопросами, касающимися обмена опытом.

65. Делегация Конгресса местных и региональных органов власти Европы просила целевую группу также заслушать ее мнение.

66. Совещание:

а) решило учредить целевую группу по ГИО и приветствовала предложение делегации Австрии возглавить ее;

б) просило правительства обменяться своим опытом и мнением и по вопросу об участии общественности в деятельности по контролю за выпуском ГИО в окружающую среду и обсудить их на совещании целевой группы;

в) просило секретариат направить правительствам и Конгрессу региональных и местных органов власти Европы письмо с предложением представить свое мнение в сроки, которые будут установлены секретариатом в сотрудничестве со страной, возглавляющей деятельность целевой группы;

г) поручило целевой группе достаточно заблаговременно провести свое заседание с тем, чтобы она смогла подготовить свой доклад для Совещания Сторон, подписавших Конвенцию, или, в том случае, если оно будет созвано раньше, Совещания Сторон, и предложило ей принять решение о необходимости дальнейшего продолжения ее деятельности;

д) просило делегации Австрии и Чешской Республики оказать помощь секретариату в пересмотре соответствующих разделов плана работы.

vii. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

67. Делегация Украины указала, что осуществление Конвенции в значительной степени будет определяться существующими условиями, особенности которых в странах, находящихся на переходном этапе, могут предусматривать, что для осуществления Конвенции в этих странах потребуются более настойчивые усилия, чем в других странах. Поэтому она просила Совещание изучить вопрос о необходимости оказания поддержки таким усилиям.

68. Делегация Коалиции природоохранных НПО вновь выступила с призывом создать целевые группы по таким вопросам, как доступ к информации с помощью электронных средств, участие общественности в подготовке программ, планов, политики и законодательства и доступ к правосудию. Она заявила о своей готовности играть ведущую роль в этом процессе при условии оказания некоторой финансовой поддержки.

69. Делегации Германии и Франции указали, что в настоящее время отсутствует какая-либо необходимость создания дополнительных целевых групп, предлагаемых Коалицией природоохранных НПО.

70. Делегации Бельгии и Австрии заявили, что целевая группа по вопросам соблюдения могла бы также рассматривать вопрос о доступе к правосудию. Делегация Соединенного Королевства указала, что в этом случае деятельность целевой группы имела бы слишком широкий характер.

71. Делегация Австрии предложила НПО подготовить документ о надлежащей практике участия общественности в деятельности по подготовке программ, планов, политики и законодательства.

72. Совещание:

а) решило призвать двусторонних доноров и международные финансовые учреждения укрепить поддержку, оказываемую ими странам, находящимся на переходном этапе, в ходе осуществляемой ими деятельности по Конвенции. В частности, они должны оказывать учебно-методическую и техническую помощь органам управления на всех уровнях, судебной власти, НПО и широкой общественности;

б) просило НПО собирать информацию о надлежащей практике участия общественности в деятельности по подготовке и реализации программ, планов, политики и законодательства, которая будет распространена на его втором совещании, с тем чтобы оно могло принять решение о дальнейших действиях;

с) решило дополнительно рассмотреть вопрос о доступе к информации с помощью электронных средств в свете результатов Лондонской конференции министров "Окружающая среда и здоровье";

д) решило рекомендовать Комитету по экологической политике рассмотреть возможность проведения рабочего совещания по связям между Орхусской конвенцией и другими конвенциями ЕЭК;

е) решило наделить свой Президиум полномочиями:

- рассмотреть с учетом имеющихся финансовых средств возможность создания целевой группы по вопросу о доступе к правосудию;
- направить правительствам через секретариат письмо с просьбой сообщить, готовы ли они назначить экспертов для участия в деятельности такой целевой группы;
- направить на рассмотрение Комитета по экологической политике вопрос о необходимости создания такой целевой группы;

f) с удовлетворением приняло к сведению тот факт, что делегации указываемых ниже стран заявили о своей готовности оказать финансовую поддержку деятельности в рамках плана работы:

- Италии (для целевых групп по вопросам соблюдения, реестрам загрязнения и ГИО);
- Нидерландов (для целевой группы по вопросам соблюдения и, возможно, также для других целевых групп и, в целом, целевых фондов при условии, что секретариат направит официальную просьбу);
- Германии (около 15 000 долл. США для покрытия путевых расходов экспертов из стран, находящихся на переходном этапе, с целью обеспечения их участия в деятельности целевых групп по вопросам соблюдения и реестрам загрязнения);
- Финляндии (для осуществления конкретной деятельности, решение по которой будет принято позднее);
- Норвегии (для осуществления конкретной деятельности, решение по которой будет принято позднее);
- Соединенного Королевства (для покрытия расходов, связанных с проведением рабочего совещания, указываемого в плане работы);

g) отметило также тот факт, что делегация Австрии обещала рассмотреть возможность оказания содействия;

h) выразило свою признательность Дании, которая уже приняла на себя обязательство оказать финансовую помощь;

i) рекомендовало обеспечить дальнейшее развитие двусторонних каналов с целью оказания помощи деятельности в рамках Конвенции;

ј) утвердило план работы с поправками, внесенными в свете его решения (см. приложение ниже), и отметило, что его следует рассматривать в контексте обсуждения, состоявшегося по пункту 4 повестки дня, в частности в связи с такими аспектами, как необходимость профессиональной подготовки, сеть пунктов связи и связи между конвенциями ЕЭК ООН;

к) поблагодарило правительство Республики Молдовы за организацию первого совещания Сторон, подписавших Конвенцию, и правительства Италии и Австрии за оказанную ими финансовую поддержку.

73. Председатель закрыл настоящее совещание и от имени его участников выразил признательность правительству Республики Молдовы за его прекрасную организацию.

Приложение

ПЛАН РАБОТЫ

по осуществлению Орхусской конвенции до ее вступления в силу

I. ОБЩИЕ ЦЕЛИ И СРЕДСТВА

1. Конвенция о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, была принята и подписана на четвертой Конференции министров "Окружающая среда для Европы" в Орхусе 25 июня 1998 года. Ее уже подписали 39 стран и Европейское сообщество.

2. Эта Конвенция - в большей степени, чем традиционные природоохранные конвенции, - содержит обязательства со стороны государственных органов по отношению к общественности в целом. Она также является в большей степени межсекторальной по своему характеру, поскольку охватывает все сферы окружающей среды, такие, как вода, воздух, почву, химические вещества, биоразнообразие, здоровье человека и условия жизни. В этой Конвенции закладываются более детальные требования в том, что касается открытости и транспарентности в процессе принятия решений и доступа ко всей экологической информации и таким образом ее осуществление укрепит как охрану окружающей среды, так и демократию по всему региону ЕЭК.

3. Конвенция привлекла к себе внимание также за пределами региона ЕЭК и обладает потенциалом применения по всему миру. Она открыта для присоединения всех государств-членов Организации Объединенных Наций. Министры в своей резолюции (ЕСЕ/СЕР/43/Add.1/Rev.1) предложили любому государству, являющемуся членом Организации Объединенных Наций и/или других региональных комиссий, присоединиться к этой Конвенции.

4. Для успешного осуществления придаваемой Конвенции роли необходимо ее скорейшее вступление в силу и надлежащее применение. Это в свою очередь усилит ее значимость в регионе ЕЭК ООН и увеличит ее потенциальный глобальный охват. С этой целью Комитет по экологической политике решил на своей пятой сессии поставить цель вступления Конвенции в силу к 2000 году.

5. Соответственно существует необходимость способствовать ратификации Конвенции и уделять особое внимание ее осуществлению до ее вступления в силу. Общая цель этих усилий заключается в ускорении ратификации отдельными странами путем повышения политической значимости Конвенции и осведомленности о ней общественности, а также путем предоставления содействия Сторонам, подписавшим Конвенцию, а также тем, кто не подписал ее, в частности странам, находящимся на переходном этапе, в процессах ее ратификации или присоединения к ней.

6. При уделении особого внимания содействию вступлению Конвенции в силу и ее осуществлению следует также должным образом учитывать вопросы надлежащей подготовки к первому совещанию Сторон Конвенции.

7. На основе указанных выше целей могут быть сформулированы конкретные элементы работы и задачи. Их можно подразделить на две категории: а) продвижение, ратификация и осуществление Конвенции; и б) подготовка к совещанию Сторон.

8. Для успеха Конвенции необходимо предпринимать согласованные действия всем участвующим сторонам: правительствам, международным организациям и учреждениям, включая учреждения-доноры, частному сектору, средствам массовой информации и неправительственным организациям, – всем из которых необходимо участвовать в деятельности в рамках Конвенции.

9. Для достижения общих целей и решения конкретных задач, предусмотренных в этом плане работы, могут потребоваться различные способы организации и осуществления работы, например: рабочие совещания, группы экспертов или целевые группы, доклады или другие публикации, пресс-релизы и т.д. Страничка Конвенции в Интернете и ее Консультативный совет призваны играть важную роль в этом контексте.

10. Страничка в Интернете представляет собой часть web-сайта ЕЭК ООН. Она была создана секретариатом ЕЭК ООН для информирования широкой общественности о Конвенции и связанной с ней деятельности. Она будет все шире использоваться для обеспечения доступности информации о предстоящих мероприятиях, новостях и официальных документах для самой широкой аудитории.

11. Консультативный совет предназначен для организации встреч видных деятелей, обладающих опытом в вопросах, охватываемых Конвенцией, или работающих в этой области. Совет состоит из экспертов правительств, международных учреждений, неправительственных организаций и научных кругов, занимающихся вопросами, относящимися к доступу к информации, участию общественности в процессе принятия решений и доступу к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды. Они заседают в Совете в своем личном качестве. Роль Совета заключается в оказании содействия продвижению Конвенции и ее принципов как в регионе ЕЭК ООН, так и за его пределами. Совет призван способствовать скорейшему вступлению Конвенции в силу путем предоставления необходимой поддержки странам, запросившим помощь, в их усилиях по ратификации и осуществлению Конвенции, а также по расширению контактов, в частности с международными учреждениями, сообществом НПО и донорами, занимающимися деятельностью, связанной с Конвенцией. Совет может также быть использован для содействия осуществлению плана работы. Расходы, связанные с участием членов Консультативного совета в его деятельности, будут покрываться их соответствующими организациями или учреждениями, если только финансирование для такой деятельности не будет выделено в Целевой фонд.

II. ПРОДВИЖЕНИЕ КОНВЕНЦИИ, ЕЕ РАТИФИКАЦИЯ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ

A. Переводы

12. **Цель.** Для обеспечения ратификации и надлежащего осуществления Конвенция должна быть широко известна и правильно пониматься. Это может быть обеспечено только при наличии ее текста также и на национальных языках.

13. **Предстоящая работа.** Перевод на национальные языки в качестве первого шага в направлении ратификации следует рассматривать в качестве особо неотложной задачи. Его следует начинать немедленно, если этого еще не было сделано. Некоторым из стран, находящимся на переходном этапе, в этой связи может потребоваться помощь. Будут предприниматься усилия для обеспечения предоставления адекватной помощи из различных источников. Донорам, предоставляющим поддержку для различной связанной с Конвенцией деятельности, будет настоятельно рекомендоваться рассматривать перевод на национальные языки в качестве первоочередной задачи и предварительного условия для финансирования.

14. Для содействия продвижению Конвенции за пределы региона ЕЭК ООН секретариат будет предпринимать усилия по переводу на официальные языки Организации Объединенных Наций, помимо трех официальных языков ЕЭК. Конвенция уже переведена на испанский язык.

15. **Ресурсы.** Расходы по переводу будут в основном нести соответствующие правительства. Следует рассмотреть вопрос об оказании поддержки такой деятельности через посредство двусторонней помощи или других финансовых механизмов. В тех странах с переходной экономикой, которым требуется помощь, перевод окажется значительно более затратоэффективным, если будет осуществляться на местах и в сотрудничестве с правительством.

16. **Ожидаемый результат.** Ко второму совещанию Сторон, подписавших Конвенцию, все они будут иметь в своем распоряжении текст Конвенции, переведенный на их национальные языки.

B. Выявление надлежащей практики, проблем и возможностей и обмен опытом

17. **Цель.** Существует необходимость в распространении надлежащей практики и в выявлении проблем и возможностей, которые могут возникнуть при осуществлении Конвенции, в частности в связи с вопросами, по которым предусмотренные в Конвенции обязательства изложены в общих выражениях и по которым странам требуется организовать практические меры.

18. **Предстоящая работа.** На основе обсуждения на первом совещании Сторон, подписавших Конвенцию, секретариат разработает перечень основных вопросов. Осенью 1999 года в Соединенном Королевстве будет организовано рабочее совещание с целью обсуждения одного из этих вопросов, т.е. вопроса об участии общественности на местном уровне, и обмена опытом. Выводы и рекомендации рабочего совещания будут представлены Сторонам, подписавшим Конвенцию, на их втором совещании.

19. **Ресурсы.** Обязанности по подготовке и организации рабочего совещания, включая путевые расходы представителей стран, находящихся на переходном этапе, будут возложены на принимающую страну.

20. **Ожидаемый результат.** Страны будут иметь возможность обменяться накопленным опытом и извлечь пользу из опыта других и тем самым лучше подготовиться к осуществлению Конвенции.

C. Руководство по осуществлению

21. **Цель.** Существует необходимость в оказании содействия, в частности, национальным правительствам в обеспечении понимания требований Конвенции в контексте предшествовавших ее заключению переговоров и существующей международной и национальной практики.

22. **Предстоящая работа.** Подготовка под руководством секретариата руководства по осуществлению Конвенции группой специалистов по международному праву в тесном сотрудничестве с теми, кто активно участвовал в переговорах.

23. **Ресурсы.** Подготовка такого руководства потребует по крайней мере три человеко-месяца работы специалистов, а также консультаций с соответствующими форумами. Предполагаемые расходы по проекту составляют, по меньшей мере, 75 000 долл. США, и они будут покрыты правительством Дании.

24. **Ожидаемый результат.** Официальная публикация ЕЭК ООН будет способствовать продвижению Конвенции и обеспечит содействие правительствам в их усилиях по ее осуществлению.

D. Реестр видов деятельности и имеющегося финансирования

25. **Цель.** Различные правительства, организации и учреждения осуществляют связанную с Конвенцией деятельность и организовали механизмы финансирования, выходящие за рамки чисто национальных интересов. Необходимо располагать полной информацией о такой деятельности и финансировании для облегчения сотрудничества между всеми участниками, в частности между потенциальными получателями помощи и донорами, во избежание дублирования усилий и для лучшего распределения ресурсов, выделенных для этой цели.

26. **Предстоящая работа.** На основе обсуждений и информации, представленной на первом совещании Сторон, подписавших Конвенцию, и последующих материалов, представленных правительствами, учреждениями и организациями, секретариат составит и будет постоянно обновлять реестр такой деятельности и финансирования и поместит его на web-сайте Конвенции.

27. **Ресурсы.** Дополнительные расходы не требуются.

28. **Ожидаемый результат.** Простой доступ к информации о важнейшей деятельности и источниках финансирования.

Е. Обеспечение контактов между всеми участниками процесса

29. **Цель.** Для поощрения обмена опытом всем заинтересованным в ознакомлении с опытом других стран необходимо обеспечить непосредственные контакты с теми, кто располагает возможностями по предоставлению такой информации.

30. **Предстоящая работа.** Секретариат обеспечит сбор подробной информации о том, каким образом можно связаться со всеми лицами, работающими в правительствах, международных учреждениях и неправительственных организациях, и с другими лицами, активно участвующими в осуществлении Конвенции (с их разрешения), будет постоянно обновлять ее и поместит ее на web-сайте Орхусской конвенции. В этой связи правительства могут рассмотреть возможность использования их пунктов связи для целей сети "Инфотерра".

31. **Ресурсы.** Дополнительные расходы не требуются.

32. **Ожидаемый результат.** Простой доступ к сведениям для установления контактов с теми, кто может предоставить информацию.

III. ПОДГОТОВКА К СОВЕЩАНИЮ СТОРОН

А. Правила процедуры

33. **Цель.** В соответствии с пунктом 2 h) статьи 10 Конвенции, Стороны на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний и совещаний вспомогательных органов, включая в соответствии с пунктом 6 статьи 10 практические механизмы, касающиеся процедуры допуска, и другие соответствующие условия, упомянутые в пунктах 4 и 5 статьи 10.

34. **Предстоящая работа.** Секретариат разработает предварительный проект правил процедуры в свете опыта, приобретенного при осуществлении других природоохранных конвенций ЕЭК. Они будут обсуждены на втором совещании Сторон, подписавших Конвенцию, с целью облегчения их принятия консенсусом на первом совещании Сторон.

35. **Ресурсы.** Секретариат разработает предварительные правила процедуры. Предполагается, что никаких дополнительных ресурсов не потребуется.

36. **Ожидаемый результат.** В распоряжении Сторон на первом совещании будет иметься проект правил процедуры.

В. Механизм соблюдения

37. **Цель.** В соответствии со статьей 15 Конвенции Совещание Сторон Конвенции определяет на основе консенсуса факультативные меры неконфронтационного, несудебного и консультативного характера для рассмотрения соблюдения положений Конвенции.

38. **Предстоящая работа.** На основе результатов обсуждений, состоявшихся на первом совещании Сторон, подписавших Конвенцию, была учреждена Целевая группа, возглавляемая Соединенным Королевством, для подготовки проекта элементов возможных механизмов соблюдения.

39. **Ресурсы.** Может оказаться необходимым обеспечить покрытие путевых расходов нескольких экспертов из стран, находящихся на переходном этапе, и НПО.

40. **Ожидаемый результат.** Проект элементов для облегчения обсуждения на втором совещании Сторон, подписавших Конвенцию (или на первом совещании Сторон, если оно будет проведено раньше).

С. Кадастры или реестры загрязнения

41. **Цель.** Пункт 2 i) статьи 10 Конвенции содержит требование, состоящее в том, что Стороны на своем первом совещании рассматривают накопленный ими опыт осуществления положений пункта 9 статьи 5 и решают вопрос о том, какие шаги необходимо предпринять с целью дальнейшего развития системы, указываемой в этом пункте, с учетом процессов и изменений, протекающих на международном уровне, включая разработку соответствующего документа, касающегося поступления загрязнения в окружающую среду, и регистров или кадастров переноса, которые могли бы быть включены в приложение к Конвенции.

42. **Предстоящая работа.** На основе результатов обсуждений, состоявшихся на первом совещании Сторон, подписавших Конвенцию, была учреждена Целевая группа, возглавляемая Чешской Республикой, для подготовки доклада, подытоживающего опыт деятельности в областях, охватываемых положениями пункта 9 статьи 5, а также соответствующие процессы и изменения, протекающие на международном уровне, и вынесения рекомендаций в отношении дальнейшей деятельности.

43. **Ресурсы.** Может оказаться необходимым обеспечить покрытие путевых расходов нескольких экспертов из стран, находящихся на переходном этапе, и НПО.

44. **Ожидаемый результат.** Доклад с рекомендациями будет представлен Сторонам, подписавшим Конвенцию, на их втором совещании или Сторонам на их первом совещании, если оно будет проведено раньше.

D. Генетически измененные организмы

45. **Цель.** Министры в своей резолюции просили Стороны продолжить на их первом совещании разработку механизма применения Конвенции к преднамеренному выпуску генетически измененных организмов в окружающую среду посредством, в частности, уточнения ее положений, принимая во внимание опыт разработки протокола по биологической безопасности в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

46. **Предстоящая работа.** На основе результатов обсуждений, состоявшихся на первом совещании Сторон, подписавших Конвенцию, была учреждена Целевая группа, возглавляемая Австрией, для подготовки доклада, подытоживающего опыт осуществления положений пункта 11 статьи 6, а также соответствующие процессы и изменения, протекающие на международном уровне, и вынесения рекомендаций в отношении дальнейшей деятельности.

47. **Ресурсы.** Может оказаться необходимым обеспечить покрытие путевых расходов нескольких экспертов из стран, находящихся на переходном этапе, и НПО.

48. **Ожидаемый результат.** Доклад с рекомендациями, представляемый Сторонам, подписавшим Конвенцию, на их втором совещании (или Сторонам на их первом совещании, если оно будет проведено раньше).

E. Доступ к правосудию

49. Президиум изучит, с учетом имеющихся финансовых средств, возможность обращения к Комитету по экологической политике с просьбой принять решение о необходимости создания целевой группы по вопросу о доступе к правосудию.

F. Связи с другими конвенциями

50. Комитету будет предложено изучить возможность проведения рабочего совещания по связям между Орхусской конвенцией и другими конвенциями.
